

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy jest smutek niż śmiech, bo gdy smutek na twarzy, serce staje się lepsze.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepszy jest smutek niż śmiech, bo gdy smutek na twarzy, serce staje się lepsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy jest smutek niż śmiech, bo przez smutek twarzy serce szlachetnieje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest smutek, niżeli śmiech; bo przez smutek twarzy naprawia się serce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej iść do domu żałobnego, niżli do domu godownego: bo w onym przypomina się koniec wszystkich ludzi, a człowiek żywiący rozmyśla, co na potym będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepszy jest smutek niż śmiech, bo na smutnym obliczu serce dobrze wychodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepszy jest smutek niż śmiech, bo gdy smutek jest na twarzy, serce staje się lepsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy jest smutek niż śmiech, gdyż zmartwienie na twarzy uszlachetnia serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepszy jest ból niż śmiech, bo zasmuca on twarz, lecz uszlachetnia serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepsze jest strapienie niż śmiech, bo przy smutnym obliczu serce szlachetnieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кращий смуток від сміху, бо в смутку лиця серце зробиться добрим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepsza zgryzota niż śmiech, bowiem w bólu oblicza szlachetnieje serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepsze jest strapienie niż śmiech, bo wskutek zasępienia oblicza serce staje się lepsze.

¹⁾ <x>540 7:10</x>; <x>660 4:8-9</x>